

Sujets contrastifs en français : variation diaphasique

Jorina Brysbaert (KU Leuven & Research Foundation – Flanders)

Karen Lahousse (KU Leuven)

AFLS 2021, en ligne

Le 25 juin 2021

Sujets contrastifs



***Minou** dort dans le fauteuil.*



***Simba** chasse dans le jardin.*

Sujets contrastifs



***Minou** dort dans le fauteuil.*



***Simba** chasse dans le jardin.*

- L'interprétation contrastive du **S préverbal** ne peut **pas** être marquée par la **prosodie seule**
- Différentes **constructions syntaxiques** pour marquer le **S préverbal contrastif** de façon explicite

Constructions pour marquer le S contrastif

(1) *Minou dort dans le fauteuil.*

a. DISLOCATION À GAUCHE

Simba, *il* chasse dans le jardin.

b. MARQUEUR DE TOPIQUE (P.EX. QUANT À)

Simba, **quant à lui**, chasse dans le jardin.

c. PRONOM EMPHATIQUE

Simba, **lui**, chasse dans le jardin.

d. ADVERBE CONTRASTIF (P.EX. PAR CONTRE)

Simba, **par contre**, chasse dans le jardin.

Constructions pour marquer le S contrastif

(1) *Minou dort dans le fauteuil.*

a. DISLOCATION À GAUCHE

Simba, *il* chasse dans le jardin.

b. MARQUEUR DE TOPIQUE (P.EX. QUANT À)

Simba, *quant à lui*, chasse dans le jardin.

c. PRONOM EMPHATIQUE

Simba, *lui*, chasse dans le jardin.

d. ADVERBE CONTRASTIF (P.EX. PAR CONTRE)

Simba, *par contre*, chasse dans le jardin.

= cette présentation

Littérature linguistique

(I) PAS D'ANALYSE DE CORPUS SYSTÉMATIQUE ET APPROFONDIE

- Quelques études sur les **adverbes (ADVs) contrastifs** en français (Anscombre 1983 ; Csúry 2001 ; Danjou-Flaux 1980, 1983, 1984, 2003 ; Dupont 2015, 2019 ; Hamma & Haillet 2002 ; Jayez 1982 ; Lenepveu 2007, 2009 ; Mellet & Monte 2005 ; Masseron & Wiederspiel 2003 ; Mellet & Ruggia 2010 ; Moeschler & de Spengler 1981 ; Rivara 2008 ; Veland 1998 ; etc.)

MAIS - focus sur propriétés sémantiques (discursives)
- basées sur nombre limité de données (écrites) formelles

- Très peu d'études sur les **pronoms (PROs) emphatiques** en français (Detges 2018 ; Rocquet 2014 ; Ronat 1979)

Littérature linguistique

(I) PAS D'ANALYSE DE CORPUS SYSTÉMATIQUE ET APPROFONDIE

- Quelques études sur les **adverbes (ADV)s contrastifs** en français (Anscombre 1983 ; Csúry 2001 ; Danjou-Flaux 1980, 1983, 1984, 2003 ; Dupont 2015, 2019 ; Hamma & Haillet 2002 ; Jayez 1982 ; Lenepveu 2007, 2009 ; Mellet & Monte 2005 ; Masseron & Wiederspiel 2003 ; Mellet & Ruggia 2010 ; Moeschler & de Spengler 1981 ; Rivara 2008 ; Veland 1998 ; etc.)

MAIS - focus sur propriétés sémantiques (discursives)
- basées sur nombre limité de données (écrites) formelles

- Très peu d'études sur les **pronoms (PRO)s emphatiques** en français (Detges 2018 ; Rocquet 2014 ; Ronat 1979)

(II) PAS DE COMPARAISON ENTRE LES DEUX CONSTRUCTIONS

But de cette présentation

- **Comparaison** entre ADVs contrastifs et PROs emphatiques
Similarités et différences ?

But de cette présentation

- **Comparaison** entre ADVs contrastifs et PROs emphatiques
Similarités et différences ?
- Analyse de corpus dans **deux niveaux de langue** : formel ↔ informel
Variation en fonction du niveau de langue ?

But de cette présentation

- **Comparaison** entre ADVs contrastifs et PROs emphatiques
Similarités et différences ?
- Analyse de corpus dans **deux niveaux de langue** : formel ↔ informel
Variation en fonction du niveau de langue ?
- **Étude de cas**
2 ADVs contrastifs : *par contre* & *en revanche*
2 formes du PRO emphatique : *lui* & *eux*

Similarité 1 : propriétés discursives

- S contrastifs = presque toujours des **sous-topiques d'un topique discursif plus général** (p.ex. Erteschik-Shir 2007)

Similarité 1 : propriétés discursives

- S contrastifs = presque toujours des **sous-topiques d'un topique discursif plus général** (p.ex. Erteschik-Shir 2007)



***Minou** dort dans le fauteuil.*



***Simba**, par contre / lui, chasse dans le jardin.*

**sous-topiques :
Minou & Simba**



**topique discursif général :
les chats de Jorina**

Similarité 1 : propriétés discursives

- Prédicat = très souvent **deux verbes opposés**



Minou **dort**.



Simba, par contre / lui, **chasse**.

- Aussi fréquemment même verbe, avec **deux compléments opposés**



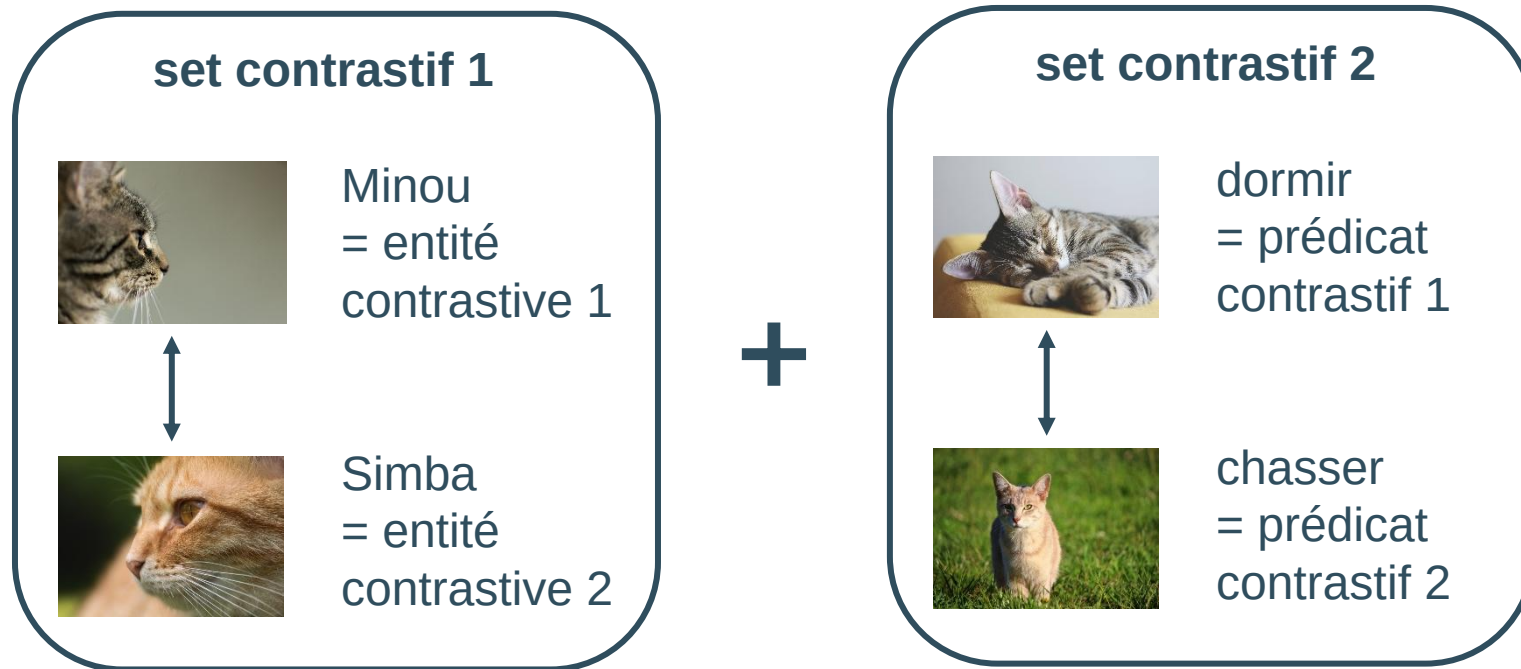
Minou **joue** avec la souris.



Simba, par contre / lui, **joue** avec le poisson.

Similarité 1 : propriétés discursives

- Donc souvent **deux sets contrastifs**



= propriété caractéristique de topiques contrastifs (p.ex. Büring 2003, 2016)

Similarité 2 : mobilité syntaxique

- ADVs contrastifs & PROs emphatiques = **éléments mobiles** d'un point de vue syntaxique
- Exception: PROs emphatiques pas devant S nominal

(2) *Minou dort dans le fauteuil.*

- a. *[*Lui] Simba [lui] chasse [lui] dans le jardin [lui].*
- b. *[Par contre] Simba [par contre] chasse [par contre] dans le jardin [par contre].*

Dans ce qui suit

Analyse d'exemples avec ADVs contrastifs & PROs emphatiques
dans 2 corpus = **2 niveaux de langue**

Corpus	Année	Taille	Niveau de langue	Type
<i>Est Républicain (ER)</i> https://www.ortolang.fr/market/corpora/est_republicain/2	2010-2011	74.000.000 mots (estimation)	formel	textes journalistiques
<i>Yahoo Contrastive Corpus of Questions and Answers (YCC)</i> https://fr.answers.yahoo.com/	2006-2009	6.100.000 mots	informel	forum de discussion en ligne

But = étudier **les différences** entre les deux constructions

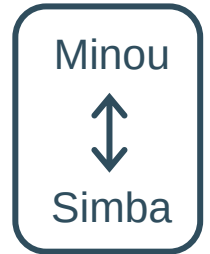
Différence 1 : position syntaxique de ADV/PRO

- Devant S = position la plus fréquente pour les **ADV**s
- Entre S & V = position la plus fréquente pour les **PRO**s

	ADV		PRO	
	ER	YCC	ER	YCC
devant S	68% (2743)	91% (1412)	0% (0)	0% (0)
entre S & V	5% (208)	2% (33)	54% (1518)	83% (235)
derrière V	27% (1083)	7% (102)	46% (1299)	17% (49)
TOTAL	100% (4034)	100% (1547)	100% (2817)	100% (284)

Différence 1 : position syntaxique de ADV/PRO

- **PROs emphatiques : entre S & V**
correspond à leur fonction : référent à l'antécédent (= S),
marquent sa nature contrastive et co-varient

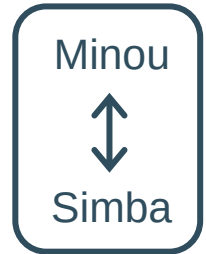


- (3) *Minou dort dans le fauteuil.*
Simba, lui, chasse dans le jardin.

Différence 1 : position syntaxique de ADV/PRO

- **PROs emphatiques : entre S & V**

correspond à leur fonction : référent à l'antécédent (= S),
marquent sa nature contrastive et co-varient

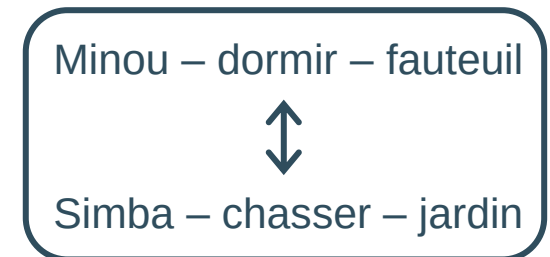


(3) *Minou dort dans le fauteuil.*

Simba, lui, chasse dans le jardin.

- **ADV contrastifs : devant S**

correspond à leur fonction : peuvent indiquer
contraste qui porte sur la toute la phrase



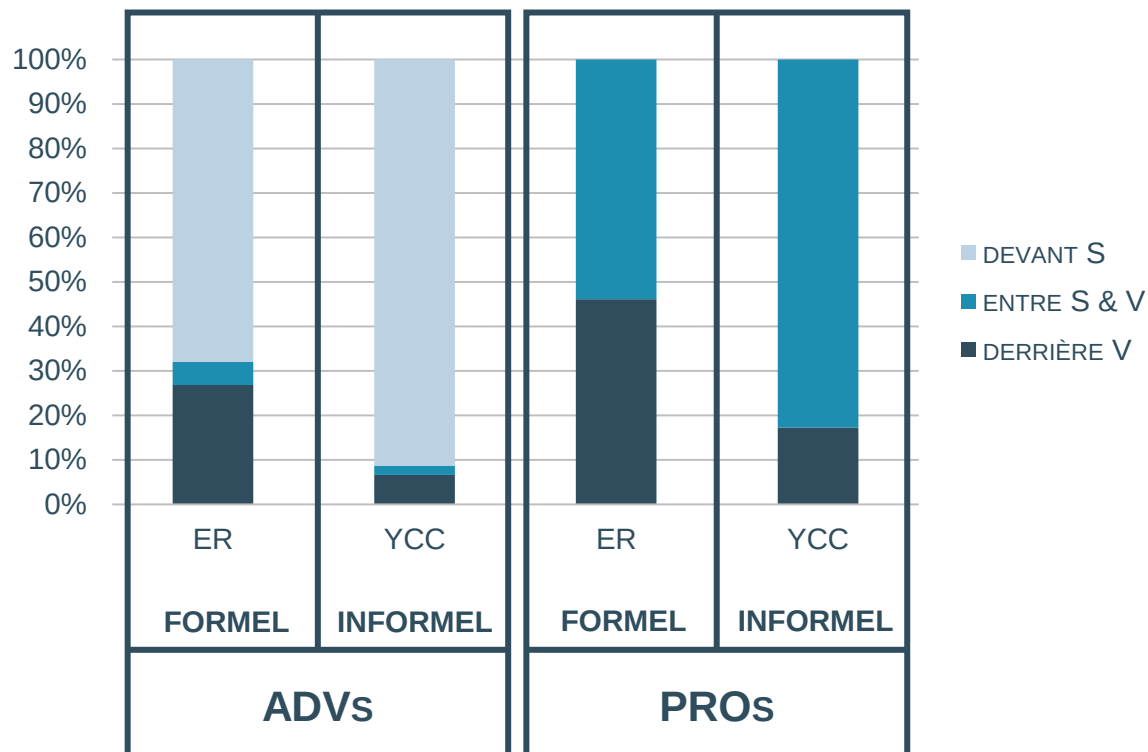
(4) *Minou dort dans le fauteuil.*

Par contre Simba chasse dans le jardin.

→ « linking function » des adverbes (p.ex. Altenberg 2006, Lenker 2014)

Différence 1 : position syntaxique de ADV/PRO

- Position syntaxique varie en fonction du **niveau de langue** :
derrière V = plus fréquent en français formel (ADV & PROs !)



Différence 2 : propriétés syntaxiques du S

= travail en cours

Cette présentation : exemples avec l'ordre **S** - **ADV / PRO** - **V**

(5) **Simba**, **par contre / lui**, **chasse** dans le jardin.

→ position par excellence pour marquer contraste sur S (p.ex. Dupont 2019)

Différence 2 : propriétés syntaxiques du S

- **Fonction syntaxique du S** : NP (6) ou pronom relatif (7)
 - (6) *La femme est conditionnée pour "plaire", plus sensible à la mode/beauté, **l'homme en revanche** est plus négligé.* (YCC)
 - (7) *La plupart des Juifs vivants en Israël sont de descendance Ashkenazi, **qui eux**, n'ont aucun lien génétique avec les Hébreux bibliques.* (YCC)

Différence 2 : propriétés syntaxiques du S

- **Fonction syntaxique du S** : NP (6) ou pronom relatif (7)

(6) *La femme est conditionnée pour "plaire", plus sensible à la mode/beauté, **l'homme en revanche** est plus négligé.* (YCC)

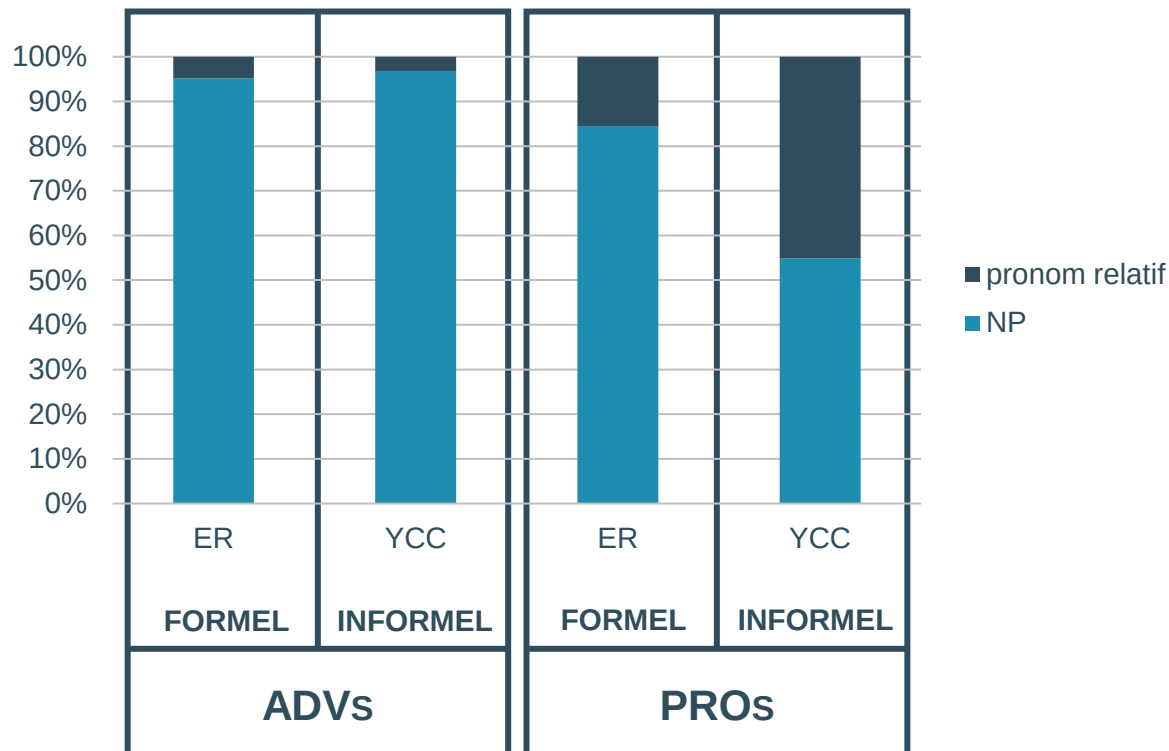
(7) *La plupart des Juifs vivants en Israël sont de descendance Ashkenazi, **qui eux**, n'ont aucun lien génétique avec les Hébreux bibliques.* (YCC)

- Pronom relatif : plus souvent avec **PROs** que **ADVs**

	ADVs		PROs	
	ER	YCC	ER	YCC
NP	95% (197)	97% (30)	85% (1283)	55% (129)
pronom relatif	5% (10)	3% (1)	15% (235)	45% (106)
TOTAL	100% (207)	100% (31)	100% (1518)	100% (235)

Différence 2 : propriétés syntaxiques du S

- Variation en fonction du **niveau de langue**
pronom relatif + PRO : plus fréquent en français informel que formel



Différence 2 : propriétés syntaxiques du S

- **Type de N dans des NPs** : nom commun (8), nom propre (9) ou pronom (10)-(11)
 - (8) *C'est le vin qui fut ensuite évoqué : la vendange 2009 a donné 1.850 bouteilles et si la quantité est un peu plus faible, **la qualité** en revanche en est excellente.* (ER)
 - (9) *Martine est repartie dès le lendemain matin. **Jean-Luc**, lui, a assisté à la deuxième journée d'enregistrement aux Buttes-Chaumont.* (ER)
 - (10) *Certaines rues sont très fleuries : il y en a un qui montre l'exemple et les voisins suivent. **D'autres**, par contre, le sont moins.* (ER)
 - (11) *Certaines oui, d'autres jamais. Mais un constat évident s'impose : **ceux qui les émettent**, eux, vieillissent !* (YCC)

Différence 2 : propriétés syntaxiques du S

- N = pronom : plus souvent avec **ADV**s que **PRO**s → éviter séquence de deux pronoms ?

	ADV		PRO	
	ER	YCC	ER	YCC
nom commun	60% (119)	63% (19)	49% (629)	67% (86)
nom propre	25% (50)	27% (8)	51% (654)	31% (40)
pronom	14% (28)	10% (3)	0% (0)	2% (3)
TOTAL	100% (197)	100% (30)	100% (1283)	100% (129)

Différence 2 : propriétés syntaxiques du S

- N = pronom : plus souvent avec ADVs que PROs → éviter séquence de deux pronoms ?

	ADVs		PROs	
	ER	YCC	ER	YCC
nom commun	60% (119)	63% (19)	49% (629)	67% (86)
nom propre	25% (50)	27% (8)	51% (654)	31% (40)
pronom	14% (28)	10% (3)	0% (0)	2% (3)
TOTAL	100% (197)	100% (30)	100% (1283)	100% (129)

- N = nom propre : plus souvent avec **PROs** que **ADVs** (uniquement en français formel !)

Conclusion : similarités ADVs & PROs

- Propriétés discursives : topiques contrastifs



Conclusion : similarités ADVs & PROs

- Propriétés discursives : topiques contrastifs



- Mobilité syntaxique

(12) *Minou dort dans le fauteuil.*

- [*Lui] **Simba** [lui] chasse [lui] dans le jardin [lui].*
- [Par contre] **Simba** [par contre] chasse [par contre] dans le jardin [par contre].*

Conclusion : différences ADVs & PROs

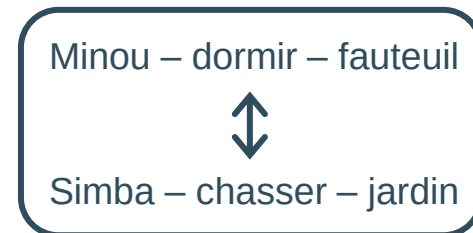
- Position syntaxique
 - Position préférée correspond à leur fonction :
PROs entre S & V (13a) ↔ ADVs devant S (13b)

(13) *Minou dort dans le fauteuil.*

a. ***Simba** lui chasse dans le jardin.*



b. *Par contre **Simba** chasse dans le jardin.*



Conclusion : différences ADVs & PROs

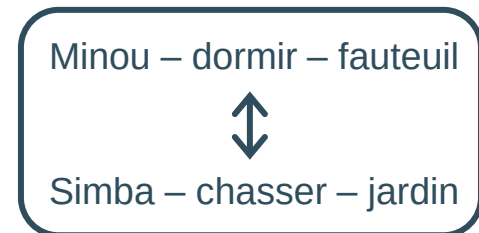
- Position syntaxique
 - Position préférée correspond à leur fonction :
PROs entre S & V (13a) ↔ ADVs devant S (13b)

(13) *Minou dort dans le fauteuil.*

a. ***Simba** lui chasse dans le jardin.*



b. *Par contre **Simba** chasse dans le jardin.*



- Variation en fonction du niveau de langue :
ADVs et PROs plus souvent derrière V en français formel

Conclusion : différences ADVs & PROs

- Propriétés syntaxiques du S (ordre S - ADV/PRO - V)
 - Plus souvent pronom relatif avec PRO (14a) que ADV (14b)
(14) *Minou dort dans le fauteuil et ne veut pas être dérangé par Simba*
 - a. ***qui** lui chasse dans le jardin.*
 - b. ***qui** par contre chasse dans le jardin.*

Conclusion : différences ADVs & PROs

- Propriétés syntaxiques du S (ordre S - ADV/PRO - V)
 - Plus souvent pronom relatif avec PRO (14a) que ADV (14b)

(14) *Minou dort dans le fauteuil et ne veut pas être dérangé par Simba*

a. **qui** lui chasse dans le jardin.

b. **qui** par contre chasse dans le jardin.
 - Plus souvent pronom avec ADV (15b) que PRO (15a)

(15) *En général, les chats aiment chasser les souris.*

a. ?**Certains** eux préfèrent chasser les oiseaux.

b. **Certains** par contre préfèrent chasser les oiseaux.

Conclusion : différences ADVs & PROs

- Plus souvent nom propre avec PRO (16a) que ADV (16b), mais uniquement en français formel

(16) *Minou dort dans le fauteuil.*

- a. ***Simba** lui chasse dans le jardin.*
- b. ***Simba** par contre chasse dans le jardin.*

Objectifs futurs

- Ajouter d'autres critères, p.ex. complexité syntaxique du sujet / de la phrase
- Modèle statistique pour mesurer l'importance de chaque critère
- Comparer avec des données du français parlé → quelle est l'importance de la prosodie ?

MERCI !

Questions ou suggestions ?
jorina.brysbaert@kuleuven.be

Cette recherche a été effectuée dans le cadre du projet 1166619N, financé par le Fonds de la Recherche Scientifique – Flandres (FWO).

Références

- Altenberg, Bengt (2006), The function of adverbial connectors in second initial position in English and Swedish, in K. Aijmer, and A.-M. Simon-Vandenberghe (eds), *Pragmatic markers in contrast*, Oxford: Elsevier, 11-37.
- Anscombre, Jean-Claude (1983), Pour autant, pourtant (et comment): A petites causes, grands effets, *Cahiers de Linguistique Française* 5, 37-84.
- Büring, Daniel (2003), On D-trees, beans, and B-accent, *Linguistics and Philosophy* 26, 511-545.
- Büring, Daniel (2016), (Contrastive) topic, in C. Féry, and S. Ishihara (eds), *The Oxford handbook of information structure*, Oxford: Oxford University Press, 64-85.
- Csúry, István (2001), *Le champ lexical de mais: Étude lexico-grammaticale des termes d'opposition du français contemporain dans un cadre textologique* (Studia Romanica de Debrecen, Series Linguistica 7), Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó.
- Danjou-Flaux, Nelly (1980), Au contraire, par contre, en revanche: Une évaluation de la synonymie, in *Synonymies* (Bulletin du Centre d'Analyse du Discours 4), Lille: Presses Universitaires de Lille, 123-148.
- Danjou-Flaux, Nelly (1983), Au contraire: Connecteur adversatif, *Cahiers de Linguistique Française* 5, 275-303.

Références

- Danjou-Flaux, Nelly (1984), Au contraire comme opérateur d'antonymie dans les dialogues, in P. Attal, and C. Muller (eds), *De la syntaxe à la pragmatique*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 75-94.
- Detges, Ulrich (2018), Strong pronouns in modern spoken French: Cliticization, constructionalization, grammaticalization?, *Linguistics* 56(5), 1059-1097.
- Dupont, Maïté (2015), Word order in English and French: The position of English and French adverbial connectors of contrast, *English Text Construction* 8(1), 88-124.
- Dupont, Maïté (2019), *Conjunctive markers of contrast in English and French: From syntax to lexis and discourse*, Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, PhD thesis.
- Erteschik-Shir, Nomi (2007), *Information structure: The syntax-discourse interface*, Oxford: Oxford University Press.
- Flaux, Nelly (2003), Au contraire (de) et le sens de contre, in P. Péroz (ed), *Contre: Identité sémantique et variation catégorielle* (Recherches Linguistiques 26), Metz: Université de Metz, 289-309.
- Hamma, Badreddine & Pierre Patrick Haillet (2002), Par contre: Un type particulier de dynamique discursive, *Linx* 46, 103-113.

Références

- Jayez, Jacques (1982), Quand bien même pourtant, pourtant quand même, *Cahiers de Linguistique Française* 4, 189-217.
- Lenepveu, Véronique (2007), Toutefois et néanmoins, une synonymie partielle, *Syntaxe et Sémantique* 8, 91-106.
- Lenepveu, Véronique (2009), Toutefois dans le système adverbial concessif, *Revue Québécoise de Linguistique* 33(1), 109-134.
- Lenker, Ursula (2014), Knitting and splitting information: Medial placement of linking adverbials in the history of English, in S.E. Pfenninger, O. Timofeeva, A.-C. Gardner, A. Honkapohja, M. Hundt, and D. Schreier (eds), *Contact, variation and change in the history of English*, Amsterdam: John Benjamins, 11-38.
- Masseron, Caroline & Brigitte Wiederspiel (2003), Contrastivité adverbiale: Au contraire, contrairement à, par contre, in P. Péroz (ed), *Contre: Identité sémantique et variation catégorielle* (Recherches Linguistiques 26), Metz: Université de Metz, 311-341.
- Mellet, Sylvie & Michèle Monte (2005), Néanmoins et toutefois: Polyphonie ou dialogisme?, in J. Bres, P.P. Haillet, S. Mellet, H. Nølke, and L. Rosier (eds), *Dialogisme et polyphonie: Approches linguistiques*, Bruxelles: De Boeck Supérieur, 249-255.

Références

- Mellet, Sylvie & Simona Ruggia (2010), Quand même: À la croisée des approches énonciatives, in M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, and P. Danler (eds), *XXVème Congrès international de linguistique et philologie romanes (CILPR)*, Innsbruck: Niemeyer, 201-209.
- Moeschler, Jacques & Nina de Spengler (1981), Quand même: De la concession à la réfutation, *Cahiers de Linguistique Française* 2, 93-112.
- Rivara, René (2008), Pour autant, un connecteur argumentatif complexe et néanmoins à la mode, *Modèles Linguistiques* 57, 123-137.
- Rocquet, Amélie (2014), The discourse-marking effect of strong pronoun doubling in French, in B. Biebuyck, and M. Van Herreweghe (eds), *Phrasis: Studies in language and literature*, 95-112. Gent: Academia Press.
- Ronat, Mitsou (1979), Pronoms topiques et pronoms distinctifs, *Langue française* 44, 106-128.
- Veland, Reidar (1998), Quand même et tout de même: Concessivité, synonymie, évolution, *Revue Romane* 33(2), 217-247.